



Συμπεράσματα

Ημερίδας Εργασίας

**«Ίδρυση Δικτύου ορολογίας για την ελληνική
γλώσσα και μετάφραση»**

Ακαδημία Αθηνών, 3 Απριλίου 2015

Οργάνωση:
***Γραφείο Αθηνών της Γενικής Διεύθυνσης
Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής***

Περιεχόμενα

1. Εισαγωγή	3
2. Πρόγραμμα Ημερίδας Εργασίας	4
3. Ομάδες εργασίας	5
5. Συμπεράσματα των ομάδων εργασίας	5
Συνοπτικά συμπεράσματα της ομάδας για την Οικονομική ορολογία	5
Συνοπτικά συμπεράσματα της ομάδας για την Τεχνική Ορολογία	6
Συνοπτικά συμπεράσματα της ομάδας για τη Νομική ορολογία	7
6. Συμπεράσματα της Ημερίδας Εργασίας	9
7. Κατάλογος συμμετεχόντων	11
9. Παραρτήματα	13
α) Τελικό σχέδιο Συμφωνίας Συνεργασίας για τη Συγκρότηση και Λειτουργία Δικτύου Ορολογίας για την Ελληνική Γλώσσα και Μετάφραση και Τελικό Σχέδιο Κανονισμού του Δικτύου Ορολογίας για την Ελληνική Γλώσσα και Μετάφραση (έκδοση 3).....	14
β) Τελικό Σχέδιο Συγκρότησης και Λειτουργίας της Υπηρεσίας Επείγουσας Απόδοσης Όρων στο πλαίσιο του Δικτύου Ορολογίας για την Ελληνική Γλώσσα και Μετάφραση.....	21
γ) Δελτίο Εγγραφής στο Δίκτυο Ορολογίας για την Ελληνική Γλώσσα και Μετάφραση.....	22
δ) Εγχειρίδιο Χρήσης Υπηρεσίας Επείγουσας Απόδοσης Όρων του Ελληνικού Δικτύου Ορολογίας.....	23

1. Εισαγωγή

Η απόδοση νέων όρων σε όλους τους τομείς ξεκινά συχνά από τη μετάφραση οδηγιών, κανονισμών και αποφάσεων της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Για να καλύψει την έλλειψη οργανωμένου δικτύου ορολογίας σε Ελλάδα και Κύπρο η Ευρωπαϊκή Επιτροπή οργάνωσε τον Απρίλιο του 2014 μια Ημερίδα Εργασίας για έναν πρώτο κατιδεασμό σχετικά με την αντιμετώπιση της αναγνωρισμένης αυτής έλλειψης. Με βάση τα συμπεράσματα εκείνης της Ημερίδας Εργασίας¹, διαβουλευόμενοι με ενδιαφερόμενους φορείς και οργανισμούς, καθώς και τα πορίσματα μιας ομάδας εργασίας που συστάθηκε για τον σκοπό αυτό, η Ευρωπαϊκή Επιτροπή διαμόρφωσε μια σειρά από προτάσεις για την δημιουργία και λειτουργία ενός δικτύου για την ορολογική υποστήριξη των Υπηρεσιών Ελληνικής Μετάφρασης των θεσμικών οργάνων της Ευρωπαϊκής Ένωσης αλλά και γενικότερα των μεταφραστικών εργασιών και της δημόσιας διοίκησης σε Ελλάδα και Κύπρο.

Το εν λόγω Δίκτυο προβλέπεται να αποτελέσει χώρο επικοινωνίας και επαφών μεταξύ οργανισμών και φορέων του δημόσιου και του ιδιωτικού τομέα υπό την αιγίδα της Ευρωπαϊκής Επιτροπής. Στόχος του θα είναι να διευκολύνει τη δημιουργία κοινώς αποδεκτής ορολογίας ώστε αυτή να είναι σαφής, κατανοητή και προσβάσιμη σε όλους. Στο πλαίσιο του Δικτύου θα λειτουργεί και υπηρεσία επείγουσας απόδοσης όρων που θα απαρτίζεται από ομάδες εργασίας του Δικτύου για συγκεκριμένα γνωστικά αντικείμενα προτεραιότητας.

Η επίσημη ανακοίνωση ίδρυσης του Δικτύου και οι πρακτικές πλευρές της λειτουργίας του παρουσιάστηκαν σε Ημερίδα Εργασίας που οργάνωσε το Γραφείο Αθηνών της Γενικής Διεύθυνσης Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής σε συνεργασία με το αντίστοιχο Γραφείο Λευκωσίας στην Ακαδημία Αθηνών (Ανατολική Αίθουσα) στις 3 Απριλίου 2015.

Προσκλήθηκαν και παρέστησαν εκπρόσωποι των εξής φορέων:

- Ευρωπαϊκά Θεσμικά Όργανα: Ευρωπαϊκή Επιτροπή (οργανωτής), Συμβούλιο Υπουργών*, Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, Οικονομική και Κοινωνική Επιτροπή, Επιτροπή Περιφερειών, Δικαστήριο Ευρωπαϊκής Ένωσης, Ευρωπαϊκή Κεντρική Τράπεζα, Κέντρο Μετάφρασης, Ελεγκτικό Συνέδριο της Ευρωπαϊκής Ένωσης.
- Ελληνικές Υπηρεσίες: Κέντρον Ερεύνης Επιστημονικών Όρων και Νεολογισμών της Ακαδημίας Αθηνών, Υπουργείο Εξωτερικών, Υπουργείο Εθνικής Άμυνας, Τράπεζα της Ελλάδας, Εθνική Τράπεζα της Ελλάδος, Υπουργείο Οικονομίας, Υπουργείο Δικαιοσύνης, Υπουργείο Εργασίας*, Υπουργείο Δικαιοσύνης, Υπουργείο Διοικητικής Μεταρρύθμισης, Υπουργείο Υγείας, Υπουργείο Προστασίας Πολίτη – Αστυνομία, Ελληνική Στατιστική Αρχή, Εθνική Σχολή Δημόσιας Διοίκησης,
- Κυπριακές υπηρεσίες: Κυπριακός Οργανισμός Τυποποίησης (CYS), Κεντρική Τράπεζα της Κύπρου, Γραφείο Επιτρόπου Νομοθεσίας Κύπρου,.
- Επαγγελματικές Ενώσεις Μεταφραστών: Πρόεδροι ΠΕΜ, ΠΕΕΜΠΠ και ΣΜΕΔ.
- Άλλοι φορείς: Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ), Ελληνικός Οργανισμός Τυποποίησης, Σχολή μεταφραστών meta|φραση, Ινστιτούτο Επεξεργασίας του Λόγου, ηλεκτρονικά φόρα Translatum και Λεξιλογία.
- Ακαδημαϊκή κοινότητα: Ιόνιο Πανεπιστήμιο, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, Εθνικό & Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών.

* δεν παρέστησαν

¹ Διατίθενται στις ιστοσελίδες του Γραφείου Αθηνών της Γενικής Διεύθυνσης Μετάφρασης (<http://europa.eu/!WF43bm>).

2. Πρόγραμμα Ημερίδας Εργασίας

- 09:00-09:30 Προσέλευση - Εγγραφές συμμετεχόντων
- 09:30-10:00 **Χαιρετισμοί**
- Προεδρείο: **Αναστασία ΧΡΙΣΤΟΦΙΔΟΥ**, Διευθύνουσα Κέντρου Ερέυνης Επιστημονικών Όρων και Νεολογισμών της Ακαδημίας Αθηνών
Μάρθα ΝΕΟΚΛΕΟΥΣ, Γραφείο Λευκωσίας, Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης, Ευρωπαϊκή Επιτροπή
- Ομιλητές: **Θανάσης ΒΑΛΤΙΝΟΣ**, Αντιπρόεδρος της Ακαδημίας Αθηνών
Πάνος ΚΑΡΒΟΥΝΗΣ, Επικεφαλής της Αντιπροσωπείας της Ευρωπαϊκής Επιτροπής στην Ελλάδα
- 10:00-10:30 **Το Δίκτυο** - δομές, λειτουργία, διαδικασίες, προτεραιότητες, ομάδες εργασίας, Υπηρεσία Επείγουσας Απόδοσης Όρων
- Ομιλητές: **Βασίλης ΚΟΥΤΣΙΒΙΤΗΣ**, Προϊστάμενος Τμήματος Ελληνικής Γλώσσας, Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης, Ευρωπαϊκή Επιτροπή
Παναγιώτης ΑΛΕΒΑΝΤΗΣ, Γραφείο Αθηνών, Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης, Ευρωπαϊκή Επιτροπή
Μιχάλης ΜΟΣΧΟΛΙΟΣ, Υπεύθυνος Ορολογίας Τμήματος Ελληνικής Γλώσσας, Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης, Ευρωπαϊκή Επιτροπή
- 10:30-11:00 **Αρχές και μέθοδοι ορολογικών εργασιών και προτεινόμενο πρόγραμμα κατάρτισης**
- Ομιλητής: **Κώστας ΒΑΛΕΟΝΤΗΣ**, πρόεδρος Ελληνικής Εταιρείας Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ)
- 11:00-11:30 Διάλειμμα για καφέ
- 11:30-13:30 **Ομάδες εργασίας**
- Νομική ορολογία**
- Συντονιστής: **Παναγιώτης ΚΡΙΜΠΑΣ**, Δημοκρίτειο Πανεπιστήμιο Θράκης
Εισηγητής: **Γιώργος ΜΑΘΙΟΥΔΑΚΗΣ**, Ευρωπαϊκή Επιτροπή
- Οικονομική ορολογία**
- Συντονίστρια: **Ελεάννα ΑΝΤΩΝΟΓΛΟΥ**, Τράπεζα της Ελλάδος
Εισηγητής: **Αναστάσιος ΑΓΓΕΛΙΔΗΣ**, Ευρωπαϊκή Επιτροπή
- Τεχνική Ορολογία**
- Συντονίστρια: **Κατερίνα ΤΟΡΑΚΗ**, Τεχνικό Επιμελητήριο Ελλάδος
Εισηγητής: **Μιχάλης ΜΟΣΧΟΛΙΟΣ**, Ευρωπαϊκή Επιτροπή
- 13:30-14:30 Ελαφρύ γεύμα
- 14:30-16:00 **Αποτελέσματα ομάδων εργασίας – συζήτηση**
- Προεδρείο: **Παναγιώτης ΑΛΕΒΑΝΤΗΣ**, Ευρωπαϊκή Επιτροπή
Μάρθα ΝΕΟΚΛΕΟΥΣ, Ευρωπαϊκή Επιτροπή
- 16:00-16:30 Συμπεράσματα

Οι ομιλίες της Ημερίδας έχουν μαγνητοσκοπηθεί και έχουν αναρτηθεί στο www.blod.gr.

3. Ομάδες εργασίας

Οι στόχοι των συζητήσεων στις ομάδες εργασίας ήταν οι εξής:

1. Καταγραφή, εάν υπάρχουν, των σχολίων σχετικά με το προτεινόμενο Τελικό σχέδιο της συμφωνίας συνεργασίας και το Τελικό Σχέδιο Κανονισμού.
2. Μια πρώτη διαμόρφωση προτάσεων για τον κανονισμό εσωτερικής λειτουργίας των WIKIs. Προτεινόμενα θέματα συζήτησης:
 - α) πως θα εξειδικευθεί η εργασία των ομάδων εργασίας (WIKIs) στους επιμέρους θεματικούς τομείς,
 - β) ιδιαίτερα προβλήματα αυτών των θεματικών τομέων, και ενδεχομένως περαιτέρω ανάλυση σε υποτομείς,
 - γ) αν θα υπάρχει ιεράρχηση των προτεινόμενων αποδόσεων με βάση την θεσμική προέλευση του προτείνοντος,
 - δ) αν υπάρχουν πρακτικές προτάσεις για τη λειτουργία των ομάδων εργασίας κλπ.
 - ε) όποια άλλη πρόταση βελτίωσης του συστήματος κριθεί χρήσιμη.

5. Συμπεράσματα των ομάδων εργασίας

Συνοπτικά συμπεράσματα της ομάδας για την Οικονομική ορολογία
Συντονίστρια: Ελεάννα Αντώνογλου, Τράπεζα της Ελλάδος
Εισηγητής: Αναστάσιος Αγγελίδης, Ευρωπαϊκή Επιτροπή

Στην ομάδα εργασίας για την οικονομική ορολογία συμμετείχαν 20 άτομα από 17 φορείς.

Ερωτήσεις-απαντήσεις σχετικά με τα Wikis

1. Πώς γίνονται οι ενημερώσεις;
Οι ενημερώσεις γίνονται σε επίπεδο wiki. Οι ενδιαφερόμενοι εγγράφονται και ζητούν (μέσω του watch) να παρακολουθούν τις συζητήσεις στο wiki που είναι εγγεγραμμένοι. Τα σχετικά μηνύματα εμφανίζονται στη διεύθυνση ηλεκτρονικού ταχυδρομείου που έχουν δηλώσει. Για να αποφύγουν τον θόρυβο από τα ενδεχομένως πολλά μηνύματα, μπορούν να δημιουργήσουν κανόνα έτσι ώστε οι σχετικές ενημερώσεις να πηγαίνουν σε συγκεκριμένο χώρο (τον οποίο θα επισκέπτονται ανά τακτά διαστήματα).
2. Η συμμετοχή των ενδιαφερομένων περιορίζεται σε ένα Wiki;
Η συμμετοχή σε ένα wiki δεν αποκλείει τη συμμετοχή σε άλλο. Κάποιος μπορεί να έχει εγγραφεί σε περισσότερα από ένα wikis.
3. Υπάρχει έτοιμη φόρμα για την εισαγωγή των αιτημάτων;
Όχι. Κάτι τέτοιο δεν έχει κριθεί μέχρι στιγμής απαραίτητο. Ο ενδιαφερόμενος μπορεί να ετοιμάσει ένα .doc πάνω στο οποίο θα γράφει το εκάστοτε αίτημά του και κατόπιν θα το αντιγράψει στο wiki.
4. Υπάρχει δυνατότητα να φαίνεται το ιστορικό του κάθε όρου;
Σε κάθε όρο θα φαίνεται όλη η σχετική δραστηριότητα. Αυτός είναι και ένας από τους λόγους για τους οποίους επιθυμούμε τη χρήση των wikis. Σε διαφορετική περίπτωση, αν δηλαδή ένα μέλος έστελνε ένα μήνυμα σε ένα άλλο μέλος, δεν θα υπήρχε όφελος για ολόκληρη την κοινότητα των μελών.
5. Υπάρχει δυνατότητα αναζήτησης όρων, ενδεχομένως κάτι σαν βάση δεδομένων, σαν καρτέλες ώστε οι ενδιαφερόμενοι πρώτα να αναζητούν και μετά να υποβάλλουν ερωτήματα;

Το σύστημα παρέχει τη δυνατότητα αναζήτησης. Θα πρέπει να δούμε και πρακτικά πώς λειτουργεί και πόσο εξυπηρετεί.

6. Υπάρχουν φίλτρα έτσι ώστε να μπορεί κανείς να εξειδικεύσει τις ενημερώσεις που λαμβάνει εντός του wiki ανάλογα με τα πιο συγκεκριμένα ενδιαφέροντά του;

Όχι, προς το παρόν δεν υπάρχουν φίλτρα. Αν διαπιστωθεί ανάγκη, θα μπορούσε να εξεταστεί η πιθανότητα δημιουργίας φίλτρων στο μέλλον.

Ερωτήσεις-απαντήσεις σχετικά με τη συμμετοχή στο Δίκτυο

1. Στο Δίκτυο θα συμμετέχουν άτομα ή φορείς;

Όπως αναφέρεται στο Καταστατικό, δικαίωμα συμμετοχής στο Δίκτυο έχουν και άτομα και φορείς. Η συμμετοχή θεσμικών φορέων προσδίδει κύρος στο Δίκτυο και αυτό σημαίνει ότι θα δοθεί έμφαση στη συμμετοχή τους.

2. Μπορούν να συμμετέχουν περισσότερα άτομα από έναν φορέα;

Ναι, η συμμετοχή ενός εκπροσώπου δεν αποκλείει τη συμμετοχή άλλου από τον ίδιο φορέα.

3. Η συμμετοχή εκπροσώπων φορέων περιορίζεται σε όσους ασχολούνται με τη μετάφραση/γλώσσα;

Όχι. Είναι μάλιστα εξαιρετικά σημαντικό να εμπλακούν εμπειρογνώμονες και αυτό μπορεί και πάλι να επιτευχθεί με τη συμμετοχή των φορέων².

Σημαντικό στοιχείο αποτελεί η "διαφήμιση" του δικτύου και η διάχυση της πληροφόρησης. Θα μπορούσαμε σαν πρώτο βήμα να χρησιμοποιήσουμε τα γνωστά fora ή να εκδώσουμε ενημερωτικό δελτίο (θα μπορούσε να κυκλοφορήσει μέσω ΕΛΕΤΟ;).

Πιο συγκεκριμένα για την ομάδα εργασίας

1. Οι συμμετέχοντες στην ομάδα εργασίας πιστεύουν ότι προς το παρόν δεν είναι απαραίτητη η περαιτέρω εξειδίκευση σε υποτομείς (π.χ. τραπεζικά, λογιστικά κ.ά.). Το θεματικό πεδίο πρέπει να είναι φιλικό και να μην αποτρέπει τους ενδιαφερόμενους.
2. Ένα θέμα που απασχόλησε την ομάδα εργασίας και δεν καταφέραμε να έχουμε σίγουρη και κοινώς αποδεκτή απάντηση είναι το "κλείσιμο" του αιτήματος. Ο προβληματισμός είναι ο εξής: Στο βαθμό που ο διαχειριστής στο τέλος κλείνει το αίτημα προτείνοντας έναν (βέλτιστο) όρο, ουσιαστικά κινείται προς την κατεύθυνση της τυποποίησης και αυτό δημιουργεί άλλα ζητήματα. Στην ομάδα εργασίας τονίσαμε ότι υπεύθυνος για τη μετάφραση είναι ο μεταφραστής και αυτή η ευθύνη δεν μπορεί να μεταφερθεί στον διαχειριστή του wiki. Προτείνεται, ο μεταφραστής να ενημερώνει τον διαχειριστή για την επιλογή του. Αν ωστόσο επιλέξει ο διαχειριστής, πρέπει να το κάνει εντός της προθεσμίας.
3. Αυτό το τελευταίο μάλλον θα πρέπει να μας απασχολήσει το επόμενο διάστημα (πριν τη γενική συνέλευση του Νοεμβρίου).

Συνοπτικά συμπεράσματα της ομάδας για την Τεχνική Ορολογία **Συντονίστρια: Κατερίνα Τοράκη, Τεχνικό Επιμελητήριο Ελλάδος** **Εισηγητής: Μιχάλης Μοσχολιός, Ευρωπαϊκή Επιτροπή**

Κατά τη διάρκεια των εργασιών της Ομάδας, αφού έγινε μια σύντομη ενημέρωση από τον Μιχάλη Μοσχολιό, τέθηκαν τα παρακάτω ζητήματα από τους συμμετέχοντες:

1. Να προστεθεί στα αντικείμενα της Ομάδας Τεχνικής ορολογίας και **το αντικείμενο των κατασκευών**. Το σημείο αυτό επισημάνθηκε ως ανάγκη και από την εκπρόσωπο του Κυπριακού

² Ειδικά για τον τομέα των οικονομικών είναι ανάγκη να ενθαρρυνθούν εμπειρογνώμονες να γίνουν μέλη του δικτύου (π.χ. με στοχευμένες προσπάθειες δημιουργίας μιας δεξαμενή μαχόμενων μεταφραστών και ορολόγων που συντάσσουν οικονομικά κείμενα).

Οργανισμού Τυποποίησης, δεδομένου ότι έχουν εργαστεί ιδιαίτερα στα ζητήματα των Ευρωκωδίκων.

2. Λείπουν τα θεματικά πεδία **Υγεία – Ιατρική και Βιοτεχνολογία**.
3. Λείπει το πεδίο **Διοίκηση**. Θα μπορούσε να περιληφθεί στην Ομάδα της Νομικής Ορολογίας.
4. Λείπουν τα αντικείμενα των **ανθρωπιστικών και κοινωνικών επιστημών**.
5. Να προστεθεί μια **Ομάδα γενικών θεμάτων**, στην οποία θα περιλαμβάνονται ποιότητα, τυποποίηση, μετρολογία, ορολογία κ.ά.).
6. Συζητήθηκαν τα ζητήματα της τυποποίησης/καθιέρωσης ορολογίας, τα προβλήματα από την δημοσιοποίηση/χρήση σε νομικά/κανονιστικά κείμενα μη τυποποιημένης ορολογίας.
7. Συζητήθηκε το πρόβλημα της απόδοσης φράσεων και η ανάγκη τυποποίησής τους στο πλαίσιο του Δικτύου.
8. Δυνατότητα καταφόρτωσης των όρων σε μορφή γλωσσαρίου ή άλλη, ορατών στο Διαδίκτυο.
9. Επιστημάνθηκε η ανάγκη να λαμβάνονται υπόψη οι ανάγκες και των υπηρεσιών εντός της χώρας. Στο πλαίσιο αυτό, προτάθηκε να ενθαρρυνθεί η δημιουργία ομάδων ορολογίας σε κάθε υπουργείο, δημόσιο φορέα κτλ. που θα συγκεντρώνει τις ανάγκες και θα τις μεταβιβάζει συγκεντρωτικά στο Δίκτυο ορολογίας. Μάλιστα, από τον πρόεδρο της ΕΛΕΤΟ Κ. Βαλεοντή αναφέρθηκε ότι αυτό ήδη γίνεται με κάποιους φορείς, οι οποίοι συνεργάζονται με την ΕΛΕΤΟ και επομένως θα μπορούσε να υπάρξει συνεργασία και μεταφορά εμπειρίας σχετικά με το θέμα αυτό.
10. Ανάγκη δημιουργίας ανθρωποδικτύου για ειδικά θεματικά πεδία, ώστε να αντιμετωπίζονται οι ειδικές/επείγουσες ανάγκες.
11. Έγινε πρόταση για δημιουργία γενικού φόρουμ συζητήσεων και ανεξάρτητα των Wikis.
12. Προτάθηκε να αναρτηθούν στον ιστότοπο του Δικτύου πληροφορίες για ειδικά γλωσσάρια και άλλους γλωσσικούς πόρους.
13. Έγινε ενημέρωση για τα προγράμματα CLARIN και DARIAH. Το CLARIN είναι πρόγραμμα πανευρωπαϊκής εμβέλειας, με στόχο τη συγκέντρωση γλωσσικών πόρων σε όλες τις γλώσσες και το DARIAH είναι πρόγραμμα για την ερευνητική ψηφιακή υποδομή στο χώρο των τεχνών και των ανθρωπιστικών επιστημών. Θα μπορούσε να διερευνηθεί συνεργασία και με τα προγράμματα αυτά.

Συνοπτικά συμπεράσματα της ομάδας για τη Νομική ορολογία **Συντονιστής: Παναγιώτης Κριμπάς, Δημοκρίτειο Πανεπιστ. Θράκης** **Εισηγητής: Γιώργος Μαθιουδάκης, Ευρωπαϊκή Επιτροπή**

Στην ομάδα εργασίας που ασχολήθηκε με τα θέματα της νομικής ορολογίας συμμετείχαν περί τα 25 άτομα, τα οποία εκπροσωπούσαν διάφορους φορείς της ελληνικής και κυπριακής δημόσιας διοίκησης, ιδιωτικούς μεταφραστικούς φορείς, καθώς και τα θεσμικά όργανα της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Έγινε ευρεία και εποικοδομητική συζήτηση για όλα τα θέματα της ημερήσιας διάταξης. Η γενική διαπίστωση που προέκυψε ευθύς εξαρχής είναι ότι υπάρχουν **μεγάλες ανάγκες** στον τομέα της ορολογίας, **μεγάλο ενδιαφέρον** για συμμετοχή στο Δίκτυο και **μεγάλες προσδοκίες** από αυτό.

Όσον αφορά τα ειδικότερα θέματα που συζητήθηκαν, επισημαίνονται τα εξής:

1. Παρατηρήσεις για το τελικό σχέδιο συμφωνίας συνεργασίας και το τελικό σχέδιο κανονισμού

Διατυπώθηκαν αρκετές παρατηρήσεις, που αποσκοπούσαν στην αποσαφήνιση και τη βελτίωση (ουσιαστική και νομοτεχνική) των διατάξεων των δύο εγγράφων. **Ενδεικτικά**, μπορούν να αναφερθούν τα εξής:

- α) Σύνθεση της Συντονιστικής Επιτροπής κατά τη μεταβατική περίοδο έως την πρώτη γενική συνέλευση του Δικτύου.

Στην παρούσα φάση είναι γνωστά τα δύο από τα τρία προνομιακά μέλη (ο προϊστάμενος του ΤΕΓ της Επιτροπής και ο υπεύθυνος του Γραφείου Αθηνών), αλλά δεν είναι γνωστό το τρίτο προνομιακό μέλος (πρόεδρος της Επιστημονικής Επιτροπής) και τα δώδεκα μη προνομιακά μέλη. Μήπως θα έπρεπε να προστεθεί κάποια διάταξη μεταβατικού χαρακτήρα που θα ρυθμίζει το θέμα αυτό για το συγκεκριμένο μεταβατικό διάστημα;

- β) Συχνότητα συνεδριάσεων της Συντονιστικής Επιτροπής.

Διατυπώθηκε η πρόταση να εισαχθεί στον κανονισμό διάταξη που να δίνει κάποια ενδεικτική έστω κατεύθυνση επ' αυτού (π.χ. συνεδρίαση τουλάχιστον μία φορά το τρίμηνο ή το εξάμηνο).

- γ) Αριθμός των μελών της Επιστημονικής Επιτροπής και ακριβής ρόλος της, πέραν της χάραξης γενικών κατευθύνσεων για τη λειτουργία του Δικτύου (γνωμοδοτικός, έγκριση όρων;)

- δ) Αναπληρωματικά μέλη (άρθρο 6 παράγραφος 4 κανονισμού).

Να διευκρινιστεί ότι τα αναπληρωματικά μέλη θα είναι από την ίδια κατηγορία με τα τακτικά. Για παράδειγμα, αν το τακτικό μέλος προέρχεται από τον επιστημονικό χώρο της Κύπρου, το αναπληρωματικό να προέρχεται από τον ίδιο χώρο, ούτως ώστε να μη διαταραχθεί η ισορροπία στη σύνθεση της Συντονιστικής Επιτροπής.

2. Αριθμός των Wikis

Διατυπώθηκε η πρόταση να αυξηθούν τα Wikis, ώστε να καλυφθεί και η ορολογία των ανθρωπιστικών επιστημών και της ιατρικής. Ωστόσο, επισημάνθηκε ότι αυτό μπορεί να γίνει μέσω της αναπροσαρμογής/διεύρυνσης του περιεχομένου των ήδη υπάρχοντων Wikis, χωρίς την προσθήκη νέων. Για παράδειγμα, ο τίτλος του Wiki «Χημεία» θα μπορούσε να γίνει «Χημεία, ιατρική και βιοεπιστήμες», ώστε να ενταχθούν σ' αυτό και οι τομείς της βιολογίας, της ιατρικής, της κτηνιατρικής κ.λπ., που επίσης παρουσιάζουν μεγάλο ορολογικό ενδιαφέρον.

3. Εξειδίκευση της εργασίας και υποδιαίρεση σε υποτομείς

Διατυπώθηκε η πρόταση να εξειδικευθεί το νομικό Wiki σε υποτομείς (π.χ. ποινικό δίκαιο, ενοχικό δίκαιο, εμπορικό δίκαιο κ.λπ.), πράγμα που θα μπορούσε να λειτουργήσει και ως «φίλτρο» για τη διοχέτευση των διαφόρων ερωτήσεων στους κατ' εξοχήν ειδικούς των επιμέρους υποτομέων. Ωστόσο, διατυπώθηκε η ένσταση ότι πολλοί ερωτώντες ενδέχεται να μη γνωρίζουν σε ποιον ακριβώς τομέα υπάγεται ο όρος που τους ενδιαφέρει (ιδίως αν δεν είναι νομικοί) ή ο όρος να έχει οριζόντιο χαρακτήρα και να απαντά σε πολλούς επιμέρους τομείς της νομικής επιστήμης. Ως εκ τούτου, κρίνεται μάλλον σκόπιμο να λειτουργήσει καταρχάς το Wiki ως έχει, δηλ. χωρίς περαιτέρω εξειδίκευση, και, αν διαπιστωθούν δυσλειτουργίες στην πορεία, να ληφθούν τα δέοντα μέτρα.

4. Ιδιαίτερα προβλήματα του νομικού τομέα

Καταρχάς, επισημάνθηκε ότι οποιοσδήποτε όρος, ακόμη και τεχνικός, γίνεται νομικός όρος, από τη στιγμή που θα ενταχθεί σε νομική πράξη που παράγει έννομα αποτελέσματα (π.χ. ο όρος «αυτοκίνητο όχημα»). Ως προς τα ειδικότερα προβλήματα του νομικού τομέα, επισημάνθηκαν τα εξής:

- α) Αδόκιμοι όροι σε ενωσιακές οδηγίες και επίλυση του προβλήματος αυτού σε εθνικό επίπεδο μέσω των εθνικών πράξεων μεταφοράς. Επισημάνθηκε όμως ότι αυτή η λύση δεν μπορεί να εφαρμοστεί στην περίπτωση των κανονισμών, που εφαρμόζονται άμεσα στα κράτη μέλη.

- β) Διαφορές μεταξύ ενωσιακής και εθνικής νομοτεχνικής ορολογίας (ακόμη και για απλούς όρους, όπως παράγραφος, εδάφιο κ.λπ.).

- γ) Ιδεολογική/πολιτική χρήση της νομικής ορολογίας, παράγοντας που πρέπει επίσης να λαμβάνεται υπόψη κατά την απόδοση των νομικών όρων στη γλώσσα μας (π.χ. *ανάπηρος, εξώγαμο τέκνο, παράνομος μετανάστης* κ.λπ.)
- δ) Συγγενείς αλλά διακριτοί ξένοι όροι για τους οποίους, όμως, δεν υπάρχουν αντίστοιχες ευχερείς δυνατότητες διακριτής απόδοσης στα ελληνικά (π.χ. *safety/security, audit/control/check* κ.λπ.)
- ε) Σχέση ελληνικής και κυπριακής νομικής ορολογίας (π.χ. *εργαζόμενος* ή *μισθωτός* στην Ελλάδα αλλά *εργοδοτούμενος* στην Κύπρο, *διατάξεις* στην Ελλάδα αλλά *πρόνοιες* στην Κύπρο κ.λπ.)

5. Ιεράρχηση των προτεινόμενων αποδόσεων με βάση τη θεσμική προέλευση του προτεινόντος

Δεν κρίθηκε σκόπιμο να γίνει μια τέτοια ιεράρχηση με επίσημο τρόπο. Θα μπορούσε να γίνει άτυπα, με κριτήριο όχι τη θεσμική προέλευση του προτεινόντος αλλά τη θεσμική φύση του εγγράφου αναφοράς στο οποίο βρίσκεται η προτεινόμενη απόδοση (Σύνταγμα, ιδρυτικές ενωσιακές Συνθήκες, αποφάσεις του Αρείου Πάγου ή του Συμβουλίου της Επικρατείας κ.λπ.).

6. Πρακτικά προβλήματα / Πρακτικές προτάσεις

- α) Δομή δελτίου προς συμπλήρωση. Να υπάρχει έτοιμο ηλεκτρονικό υπόδειγμα (template)
- β) Ανάγκη να διερευνηθεί η τεχνική δυνατότητα κάποιου «φιλτραρίσματος», ώστε να αποφευχθεί ο κίνδυνος κατακλυσμού των μελών του Δικτύου με πληθώρα ερωτήσεων για θέματα που δεν είναι της αρμοδιότητάς τους (αν όλοι παίρνουν όλες τις ερωτήσεις)
- γ) Δήλωση ζευγών γλωσσών (και για αντίστροφη μετάφραση) από τους υποψηφίους κατά την υποβολή της αίτησης εγγραφής στο Δίκτυο.
- δ) Δήλωση επιστημονικού τομέα εξειδίκευσης από τους υποψηφίους κατά την υποβολή της αίτησης εγγραφής στο Δίκτυο.
- ε) Εισαγωγή ήδη υπαρχόντων πόρων (γλωσσαρίων κ.λπ.) στις ιστοσελίδες του Δικτύου.

6. Συμπεράσματα της Ημερίδας Εργασίας

1. Η πρωτοβουλία της Επιτροπής για την ίδρυση του Δικτύου δεν στοχεύει απλώς στην υποστήριξη των μεταφραστών των θεσμικών οργάνων της ΕΕ, αλλά στην ανάπτυξη συνέργειας μεταξύ ειδικών και μεταφραστών στην Ελλάδα, την Κύπρο και την ΕΕ με στόχο την καλύτερη οργάνωση των ελληνόγλωσσων ορολογικών πόρων με βάση τη χρήση τους στην Ελλάδα και την Κύπρο.
2. Η επικουρία προς τους μεταφραστές είναι ένας τρόπος αποτελεσματικότερης παρέμβασης στην ορολογική παραγωγή της ΕΕ, η οποία επιστρέφει στην Ελλάδα και την Κύπρο, μέσω μεταφρασμένων επίσημων κειμένων, στα οποία η χρησιμοποιούμενη ορολογία συχνά διαφέρει από εκείνη που χρησιμοποιείται από την δημόσια διοίκηση και την επιστημονική κοινότητα στην Ελλάδα και την Κύπρο.
3. Ταυτόχρονα, αναμένεται ότι η δραστηριότητα του Δικτύου θα λειτουργήσει υπέρ του ελληνικού και κυπριακού χώρου, με τη δημοσιοποίηση των αποτελεσμάτων μέσω της ΙΑΤΕ, αρχικά προς χρήση του δημόσιου τομέα και στη συνέχεια κάθε ενδιαφερόμενου. Η Επιτροπή, ως γνωστόν είναι υπέρ του ελεύθερου διαμοιρασμού των γλωσσικών πόρων, στον βαθμό που διασφαλίζεται η αξιοπιστία τους. Σε αυτό το πλαίσιο, η γενική διαπίστωση από τις συζητήσεις ήταν ότι υπάρχουν μεγάλες ανάγκες στον τομέα της ορολογίας, μεγάλο ενδιαφέρον για συμμετοχή στο Δίκτυο και μεγάλες προσδοκίες από αυτό.
4. Σημαντικό στοιχείο για την ανάπτυξη του Δικτύου αποτελεί η «διαφήμισή» του και η διάχυση της πληροφόρησης. Προς το σκοπό αυτό και μέχρι την πρώτη Γενική Συνέλευση του Δικτύου, τα Γραφεία Αθηνών και Λευκωσίας θα οργανώσουν σειρά ενημερωτικών συναντήσεων για

ενδιαφερόμενους από την δημόσια διοίκηση, τον επιστημονικό χώρο και τους μεταφραστές σχετικά με τη δομή και τη λειτουργία του Δικτύου.

5. Διαπιστώθηκε ότι η Υπηρεσία Επείγουσας Απόδοσης Όρων μέσω των WIKIs χρειάζεται διεύρυνση (επιπλέον τομείς, βελτιώσεις, διευρύνσεις κλπ.) αλλά θα πρέπει πρώτα να παγιωθεί και να λειτουργεί κανονικά πριν να γίνουν ενέργειες προς αυτή την κατεύθυνση. Παράλληλα, η δημιουργία νέων WIKIs προϋποθέτει ότι υπάρχουν άτομα με διάθεση να τα δημιουργήσουν και να παρακολουθήσουν την λειτουργία τους. Επίσης, διαπιστώθηκε η ανάγκη διαμόρφωσης υποδείγματος υποβολής όρων (template) και δελτίου εγγραφής στα WIKIs (με περισσότερες πληροφορίες όσον αφορά την εξειδίκευση των αιτούντων).
6. Η ιστοσελίδα του Δικτύου πρέπει να εμπλουτιστεί με γλωσσάρια και άλλους γλωσσικούς πόρους, όπως προβλέπεται στον κανονισμό λειτουργίας.
7. Πολλά ζητήματα της Συμφωνίας και του Κανονισμού λειτουργίας πρέπει να αποσαφηνιστούν (λειτουργία κατά τη μεταβατική περίοδο, συχνότητα συναντήσεων Συντονιστικής Επιτροπής, ρόλος και σύνθεση Επιστημονικής Επιτροπής, αναπληρωματικά μέλη, κλπ.). Σχετικές προτάσεις θα καταρτίσει η προσωρινή Συντονιστική Επιτροπή.

7. Κατάλογος συμμετεχόντων

Όνοματεπώνυμο		Φορέας
Αγγελίδης	Αναστάσιος	Ευρωπαϊκή Επιτροπή
Αλεβαντής	Παναγιώτης	Ευρωπαϊκή Επιτροπή
Αντώνογλου	Ελεάννα	Τράπεζα της Ελλάδας
Βαλαβανίδης	Θανάσης	ΕΚΠΑ
Βαλεοντής	Κώστας	ΕΛΕΤΟ
Βαλτινός	Θανάσης	Ακαδημία Αθηνών
Βαρελή	Μαρία	ΚΕΕΛΠΝΟ
Βασιλειάδου	Ρεβέκκα	Ακαδημία Αθηνών
Βεϊκόπουλος	Γιώργος	Υπουργείο Εξωτερικών
Γεωργουλέα	Μαρία	Ευρωπαϊκή Οικ. και Κοινωνική Επιτροπή, Επ. Περιφ.
Γιαννακάκης	Μύρων	Δικηγόρος παρ' Αρείω Πάγω - Rechtsanwalt
Γκιάφη	Άννα	Υπουργείο Πολιτισμού, Παιδείας και Θρησκευμάτων
Γκούσιος	Χαράλαμπος	Πανεπιστήμιο Πειραιώς
Δημητριάδου	Αλεξάνδρα	Υπουργείο Προστασίας Πολίτη – Αστυνομία
Δημητρούλια	Τιτίκα	Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης
Διαμαντής	Γαβριήλ	Πανεπιστήμιο Πειραιώς
Δόικας	Σπύρος	translatum.gr
Δρεπανιώτης	Τάκης	Lexilogia.gr
Δροσινού	Λήδα	Εθνική Τράπεζα της Ελλάδος
Ένε	Αρτεμισία	ΠΕΜ- Πανελλήνια Ένωση Μεταφραστών
Ζάχου	Παναγιώτα	Υπουργείο Εξωτερικών
Ζωγράφου	Έφη	Υπουργείο Εξωτερικών
Καλιώτη	Κατερίνα	Ελληνική Στατιστική Αρχή
Καλφαδοπούλου Mellas	Βαλεντίνη	ORACLE
Καμαριωτάκης	Βαγγέλης	ΤΕΕ
Καρά	Μαριάννα	Υπουργείο Δικαιοσύνης
Καραγκούνη	Φωτεινή	Υπουργείο Πολιτισμού, Παιδείας και Θρησκευμάτων
Καρασίμος	Θανάσης	Ακαδημία Αθηνών
Καρβούνης	Παναγιώτης	Ευρωπαϊκή Επιτροπή
Καρδούλη	Μαρία	Εθνικό Κέντρο Δημόσιας Διοίκησης - Εθνική Σχολή Δημόσιας Διοίκησης
Καρπούζα	Αγγελική	ΕΦΕΤ
Κατερινόπουλος	Απόστολος	Υπουργείο Υγείας
Κατσαμάκη	Ελένη	Ευρωπαϊκή Επιτροπή, ασκούμενη
Κατσαρέλια	Χαρίκλεια	Υπουργείο Προστασίας Πολίτη – Αστυνομία
Κοσμάς	Σωτήρης	Υπουργείο Αγροτικής Ανάπτυξης
Κουρογιαννόπουλος	Γιώργος	Δικαστήριο Ευρωπαϊκής Ένωσης
Κουτσιβίτης	Βασίλης	Ευρωπαϊκή Επιτροπή
Κριμπάς	Παναγιώτης	Δημοκρίτειο Πανεπιστήμιο Θράκης, ΕΛΕΤΟ
Κυπριωτάκης	Όθων	Υπουργείο Εθνικής Άμυνας
Κωστούλα	Μαριαννα	ΓΓ Κυβέρνησης/Γρ. Διεθνών και Κοινοτικών Θεμάτων

Λαλιώτης	Μιχάλης	ΣΜΕΔ - Σύλλογος Μεταφραστών Επιμελητών Διορθωτών
Λαούτα-Βραχίμη	Χριστίνα	Γραφείο της Επιτρόπου Νομοθεσίας Κύπρου
Λίγγρης	Νίκος	Lexilogia.gr
Λουκά	Μάριος	Κυπριακή Κεντρική Τράπεζα
Λουπάκη	Ελπίδα	Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης
Μαθιουδάκης	Γεώργιος	Ευρωπαϊκή Επιτροπή
Μοσχολιός	Μιχάλης	Ευρωπαϊκή Επιτροπή
Μπάκα	Αγορίτσα	ΚΕΕΛΠΝΟ
Μπαμόπουλος	Γιώργος	ΕΛΟΤ
Μπαμπούρης	Βασίλης	meta φραση
Μπελέγγρης	Γιάννης	Υπουργείο Διοικητικής Μεταρρύθμισης
Μυτιληναίος	Νικόλαος	Υπουργείο Εθνικής Άμυνας
Νάκας	Θανάσης	Εθνικό & Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών
Νεοκλέους	Μάρθα	Ευρωπαϊκή Επιτροπή
Νικολάου	Μαριλένα	Κυπριακός οργανισμός τυποποίησης
Νιφόρου	Αφροδίτη	Ενιαίο Ταμείο Επικουρικής Ασφάλισης
Πανταζάρα	Ανδρομάχη-Βιργινία	Εθνικό & Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών
Πανταζής	Γιώργος	Ελληνική Ενωση Εργαστηρίων (Hellas Lab)
Παπαδημούλη	Ειρήνη	Ευρωπαϊκή Κεντρική Τράπεζα
Παπαδόπουλος	Νικόλαος	Υπηρεσία Πολιτικής Αεροπορίας
Πετροσόπουλος	Αλέξανδρος	Υπουργείο Εξωτερικών
Πιπερίδης	Στέλιος	Ινστιτούτο Επεξεργασίας του Λόγου
Προβελεγγίου	Ευτυχία	Κέντρο Μετάφρασης
Προκοπάκη	Αικατερίνη	Τράπεζα της Ελλάδας
Ρέκκας	Τιμόθεος	Γενική Γραμματεία Βιομηχανίας, Υπουργείο Παραγωγικής Ανασυγκρότησης, Περιβάλλοντος και Ενέργειας
Σανιώτη	Λήδα	
Σαραντάκος	Νίκος	Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο
Σαριδάκης	Ιωάννης	ΕΛΟΤ
Σεραφείμ	Σάκης	Lexilogia.gr
Σπέντζα	Αναστασία	Υπουργείο Εξωτερικών
Σταφυλιά	Δήμητρα	ΠΕΕΜΠΠ
Στεφανίτση	Διονυσία	Γενικό Χημείο του Κράτους
Σωσώνη	Βιλεμίνη	Ιόνιο Πανεπιστήμιο
Τοράκη	Κατερίνα	ΤΕΕ
Τσαγκαράκη	Λήδα	Επιτροπή Ελέγχου και Εποπτείας των Παιγνίων
Τσιέπας	Σταύρος	Υπουργείο Εξωτερικών
Τσουκαλάς	Σπύρος	Πρόεδρος Αποφοίτων Εθνικής Σχολής Δημόσιας Διοίκησης
Χαβουτσάς	Γεώργιος	ΥΠΟΙΚ
Χαλκιαδάκη	Αικατερίνη	Υπουργείο Πολιτισμού, Παιδείας και Θρησκευμάτων
Χαραλαμπίδης	Χριστόφορος	Εθνικό & Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών
Χαραλαμποπούλου	Χρυσάνθη	Ενιαία Ανεξάρτητη Αρχή Δημοσίων Συμβάσεων (ΕΑΑΔΗΣΥ)
Χριστοδούλου	Στέλλα	Ευρωπαϊκή Επιτροπή, ασκούμενη
Χριστοφίδου	Αναστασία	Ακαδημία Αθηνών

9. Παραρτήματα

1. Τελικό σχέδιο Συμφωνίας Συνεργασίας για τη Συγκρότηση και Λειτουργία Δικτύου Ορολογίας για την Ελληνική Γλώσσα και Μετάφραση και Τελικό Σχέδιο Κανονισμού του Δικτύου Ορολογίας για την Ελληνική Γλώσσα και Μετάφραση (έκδοση 3).
2. Τελικό Σχέδιο Συγκρότησης και Λειτουργίας της Υπηρεσίας Επείγουσας Απόδοσης Όρων στο πλαίσιο του Δικτύου Ορολογίας για την Ελληνική Γλώσσα και Μετάφραση
3. Δελτίο Εγγραφής στο Δίκτυο Ορολογίας για την Ελληνική Γλώσσα και Μετάφραση.
4. Εγχειρίδιο Χρήσης Υπηρεσίας Επείγουσας Απόδοσης Όρων του Ελληνικού Δικτύου Ορολογίας.



ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ
ΓΕΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ

Διεύθυνση Β - Μετάφραση
ΕΛ - Τμήμα Ελληνικής Γλώσσας
Γραφείο Αθηνών

Αθήνα, 17 Απριλίου 2015
DGT.B.EL/ΠΕΑ – (2015) – έκδοση 3

Τελικό Σχέδιο
Συμφωνίας συνεργασίας για τη συγκρότηση και λειτουργία
Δικτύου Ορολογίας για την Ελληνική Γλώσσα και Μετάφραση

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι σε συνέχεια της Ημερίδας Εργασίας με θέμα «Δίκτυο ορολογίας για την ελληνική γλώσσα και μετάφραση» που οργάνωσε στην Αθήνα στις 11 Απριλίου 2014 η Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής, διαπιστώθηκε η ανάγκη συγκρότησης και λειτουργίας ενός Δικτύου Ορολογίας για την Ελληνική Γλώσσα και Μετάφραση με τη συμμετοχή επιστημονικών, διοικητικών και ορολογικών φορέων από την Ελλάδα, την Κύπρο και τις χώρες της Ευρωπαϊκής Ένωσης γενικότερα.

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι η Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής εντόπισε τους ακόλουθους τομείς ως τομείς προτεραιότητας για την καλύτερη υποστήριξη των εργασιών των μεταφραστικών υπηρεσιών των θεσμικών οργάνων της Ευρωπαϊκής Ένωσης από πλευράς επιστημονικής και τεχνικής ορολογίας: 1) Οικονομικά (οικονομική, τραπεζική, λογιστική, στατιστική, διεθνείς οικονομικές σχέσεις), 2) Τεχνολογία (μηχανολογία, μεταφορές, ηλεκτρολογία, ηλεκτρονική, πληροφορική), 3) Χημεία (χημεία, βιοχημεία, φαρμακευτική), 4) Φυσικοί πόροι (ενέργεια, περιβάλλον, κλίμα, γεωργία, αλιεία) και 5) Δίκαιο (δίκαιο και κοινωνικές επιστήμες).

ΕΧΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ την πρόταση της Γενικής Διεύθυνσης Μετάφρασης για τη σύναψη συμφωνίας συνεργασίας σχετικά με τη συγκρότηση του Δικτύου Ορολογίας για την Ελληνική Γλώσσα και Μετάφραση.

ΣΥΜΦΩΝΟΥΝΤΑΙ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

Άρθρο 1 - Αντικείμενο και στόχοι

1. Το Δίκτυο Ορολογίας για την Ελληνική Γλώσσα και Μετάφραση (Ελληνικό Δίκτυο Ορολογίας, ΕΔΟ, και εφεξής το «Δίκτυο») αποσκοπεί στην ορολογική υποστήριξη των Υπηρεσιών Ελληνικής Μετάφρασης των θεσμικών οργάνων της Ευρωπαϊκής Ένωσης αλλά και γενικότερα των μεταφραστικών εργασιών σε Ελλάδα και Κύπρο. Το Δίκτυο επιδιώκει την καθιέρωση και χρήση κοινώς αποδεκτής ελληνικής ορολογίας και αποβλέπει στη βελτίωση της ποιότητας επικοινωνίας στην ελληνική γλώσσα.
2. Το Δίκτυο αποτελεί χώρο επικοινωνίας και επαφών μεταξύ οργανισμών και φορέων του δημόσιου και του ιδιωτικού τομέα υπό την αιγίδα της Ευρωπαϊκής Επιτροπής με σκοπό την συγκέντρωση ορολογικού υλικού, την απόδοση καινοφανών όρων στα ελληνικά και την υποβολή προτάσεων για τη βελτίωση των διαθέσιμων πόρων (κυρίως της ΙΑΤΕ), την αναβάθμιση της ποιότητας των ορολογικών εργασιών και την καλύτερη αξιοποίηση των ορολογικών πόρων, των βάσεων και πληροφοριακών συστημάτων και πληροφορικών εργαλείων στη μετάφραση.
3. Στο πλαίσιο του Δικτύου λειτουργεί Υπηρεσία Επείγουσας Απόδοσης Όρων για την ορολογική υποστήριξη των μεταφραστικών υπηρεσιών των θεσμικών οργάνων της Ευρωπαϊκής Ένωσης αλλά και της δημόσιας διοίκησης σε Ελλάδα και Κύπρο.
4. Το Δίκτυο εξασφαλίζει τη δημοσιοποίηση της παραγόμενης με τον τρόπο αυτό ορολογίας μέσω της τροφοδότησης υφιστάμενων δημόσιων βάσεων δεδομένων σε επίπεδο Ευρωπαϊκής Ένωσης

(ΙΑΤΕ) και σε εθνικό επίπεδο (ΕΛΕΤΟ και ΕΣΥΠ/ΕΛΟΤ). Η παραγόμενη ορολογία προστατεύεται μέσω της νομοθεσίας για τα δικαιώματα πνευματικής ιδιοκτησίας.

Άρθρο 2 - Προσχώρηση

1. Στο Δίκτυο μπορούν να συμμετέχουν ως μέλη:
 - α) δημόσιοι φορείς, επαγγελματικές και επιστημονικές οργανώσεις, ιδιωτικά ιδρύματα και οργανισμοί που δραστηριοποιούνται σε θέματα ελληνικής γλώσσας, μετάφρασης και ορολογίας.
 - β) μέλη των φορέων, οργανώσεων, ιδρυμάτων ή οργανισμών που αναφέρονται στο στοιχείο α) ανωτέρω,
 - γ) επαγγελματίες που εργάζονται από κοινού ή σε ατομική βάση.
2. Με την προσχώρηση στην παρούσα συμφωνία, οι συμμετέχοντες δεσμεύονται να επιδιώξουν την επίτευξη των στόχων του Δικτύου που αναφέρονται στο άρθρο 1 και την ανάπτυξη αυτού τηρώντας τις διεθνώς καθιερωμένες διαγλωσσικές αρχές και μεθόδους στις ορολογικές τους εργασίες³ και τον εσωτερικό κανονισμό που προσαρτάται στην παρούσα συμφωνία (εφεξής «ο κανονισμός»).
3. Η συμμετοχή στο Δίκτυο είναι ελεύθερη για όσους επιθυμούν να συμμετάσχουν, μετά από επαλήθευση της τήρησης των απαιτήσεων του παρόντος άρθρου από τη Συντονιστική Επιτροπή που αναφέρεται στο άρθρο 1 του κανονισμού. Τα ονόματα των μελών του Δικτύου δημοσιεύονται στον ιστότοπο του Δικτύου.

Άρθρο 3 - Συμβολή στο Δίκτυο

1. Κάθε συνεισφορά στο Δίκτυο από τα μέλη παρέχεται δωρεάν σε εθελοντική βάση και δεν υπόκειται σε οιαδήποτε αμοιβή, εκτός αν άλλως αποφασίσει ομόφωνα η Συντονιστική Επιτροπή, ή εκτός αν η συνεισφορά παρέχεται στο πλαίσιο συμβάσεων ή συμφωνιών.
2. Κάθε συμμετέχων στο Δίκτυο είναι υπεύθυνος, από την άποψη του δικαιώματος πνευματικής ιδιοκτησίας, για τη συνεισφορά του στο Δίκτυο όσον αφορά τα υλικά, πόρους και ιδέες.
3. Η κυριότητα των πόρων οι οποίοι προέρχονται από συλλογική εργασία που πραγματοποιήθηκε στο πλαίσιο του Δικτύου είναι κοινή για όλους τους συμμετέχοντες. Το Δίκτυο ωστόσο δεν χρησιμοποιεί τους εν λόγω πόρους, άμεσα ή έμμεσα, για εμπορικούς σκοπούς. Η εμπορική χρήση των πόρων του Δικτύου επιτρέπεται μόνο μετά από ομόφωνη απόφαση της Συντονιστικής Επιτροπής για τη μεταβίβαση δικαιωμάτων σε τρίτους (εκδοτικοί οίκοι κλπ.) για ορισμένη χρονική περίοδο. Τα μέλη του Δικτύου που χρησιμοποιούν πόρους του Δικτύου στις δημοσιεύσεις τους υποχρεούνται να αναφέρουν σαφώς το Δίκτυο ως προέλευση των πόρων.

Άρθρο 4 - Λειτουργία του Δικτύου

Η λειτουργία του Δικτύου και οι προϋποθέσεις για την προσχώρηση νέων μελών ορίζονται στον κανονισμό.

³ βλ. Παράρτημα «Αρχές» βάσει του Διεθνούς προτύπου ISO 704:2000 "Terminology work – Principles and methods" και του αντίστοιχου ελληνικού ΕΛΟΤ 402 «Ορολογική εργασία – Αρχές και μέθοδοι».

Παράρτημα

**Τελικό Σχέδιο
Κανονισμός του Δικτύου Ορολογίας για την Ελληνική Γλώσσα και Μετάφραση**

*Άρθρο 1
Δομή του Δικτύου*

Το Δίκτυο αποτελείται από τα μέλη που έχουν προσχωρήσει στη «Συμφωνία συνεργασίας για τη συγκρότηση και λειτουργία Δικτύου Ορολογίας για την Ελληνική Γλώσσα και Μετάφραση» (εφεξής «η συμφωνία»).

Το Δίκτυο διοικείται από Συντονιστική Επιτροπή, που επικουρείται από Επιστημονική Επιτροπή και από Γραμματεία.

*Άρθρο 2
Γενική Συνέλευση μελών του Δικτύου*

1. Τα μέλη του Δικτύου συνέρχονται σε Γενική Συνέλευση τουλάχιστον μία φορά κατ' έτος, με σκοπό:
 - α) να συζητήσουν και να εγκρίνουν τις πολιτικές κατευθύνσεις με βάση πρόταση της Επιστημονικής Επιτροπής,
 - β) να διορίσουν νέα μέλη της Συντονιστικής Επιτροπής μετά από πρόταση της εν λόγω επιτροπής,
 - γ) να εγκρίνουν τυχόν αλλαγές ή επικαιροποιήσεις της συμφωνίας και του κανονισμού του Δικτύου.
2. Οι αποφάσεις της Γενικής Συνέλευσης λαμβάνονται με πλειοψηφία των παρόντων με ανάταση του χεριού.

*Άρθρο 3
Σύνθεση της Συντονιστικής Επιτροπής*

1. Η Συντονιστική Επιτροπή είναι δεκαπενταμελής και απαρτίζεται από:
 - α) δώδεκα μέλη που διορίζονται από τη Γενική Συνέλευση του Δικτύου,
 - β) τρία προνομιακά μέλη.

Τα προνομιακά μέλη περιλαμβάνουν τον Προϊστάμενο του Τμήματος Ελληνικής Γλώσσας της Γενικής Διεύθυνσης Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής, τον υπεύθυνο του Γραφείου Αθηνών της Γενικής Διεύθυνσης Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής και τον πρόεδρο της Επιστημονικής Επιτροπής.
2. Τα δώδεκα μέλη που διορίζονται από την Γενική Συνέλευση του Δικτύου προτείνονται από την Συντονιστική Επιτροπή με βάση την ακόλουθη κατανομή:
 - α) τρία άτομα που εργάζονται σε θεσμικά όργανα της Ευρωπαϊκής Ένωσης,
 - β) τρία άτομα που ανήκουν σε επιστημονικούς και διοικητικούς φορείς της Ελλάδας,
 - γ) τρία άτομα από τον ακαδημαϊκό και τον επαγγελματικό χώρο της Ελλάδας,
 - δ) τρία άτομα από τον επιστημονικό, διοικητικό και επαγγελματικό χώρο της Κύπρου.

3. Η θητεία των δώδεκα μη προνομιακών μελών της Συντονιστικής Επιτροπής είναι τριετής και μπορεί να ανανεωθεί.

Άρθρο 4

Πρόεδρος της Συντονιστικής Επιτροπής

1. Η προεδρία της Συντονιστικής Επιτροπής ανατίθεται στον Προϊστάμενο του Τμήματος Ελληνικής Γλώσσας της Γενικής Διεύθυνσης Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής.
2. Ο πρόεδρος της Συντονιστικής Επιτροπής εκπροσωπεί το Δίκτυο, συγκαλεί και προεδρεύει στη Γενική Συνέλευση του Δικτύου, προεδρεύει στις συνεδριάσεις της Συντονιστικής Επιτροπής και προτείνει τα θέματα ημερήσιας διάταξης.
3. Ο πρόεδρος της Συντονιστικής Επιτροπής επικουρείται από τον υπεύθυνο του Γραφείου Αθηνών της ΓΔΜ της ΕΕ και από τον πρόεδρο της Επιστημονικής Επιτροπής, στους οποίους μπορεί να αναθέτει το σύνολο ή μέρος των καθηκόντων του, σε περίπτωση που εμποδίζεται να τα ασκήσει.

Άρθρο 5

Καθήκοντα της Συντονιστικής Επιτροπής

Οι αρμοδιότητες της Συντονιστικής Επιτροπής περιλαμβάνουν:

1. Τον καθορισμό των κατευθυντήριων γραμμών για τις εργασίες του Δικτύου, βάσει των προτάσεων της Επιστημονικής Επιτροπής και των συζητήσεων της Γενικής Συνέλευσης του Δικτύου.
2. Τη διοργάνωση των ημερίδων που αναφέρονται στο άρθρο 10.
3. Την έγκριση της χρήσης του λογότυπου του Δικτύου και των κανόνων για τη μεταβίβαση των δικαιωμάτων που αναφέρονται στο άρθρο 3 της συμφωνίας.
4. Την εξέταση των προτάσεων που υποβάλλονται με πρωτοβουλία των μελών του Δικτύου.
5. Την εξέταση των αιτήσεων για ένταξη στο Δίκτυο.
6. Σε περίπτωση μερικής ή ολικής ανανέωσης της Συντονιστικής Επιτροπής την πρόταση των νέων μελών προς τη Γενική Συνέλευση.
7. Σε περίπτωση μερικής ή ολικής ανανέωσης της Επιστημονικής Επιτροπής την πρόταση των νέων μελών προς τη Γενική Συνέλευση.
8. Την έγκριση του κανονισμού της εσωτερικής της λειτουργίας και του κανονισμού λειτουργίας των ομάδων εργασίας.
9. Την διαμόρφωση του προγράμματος εργασιών και των τομέων προτεραιότητας για την υποστήριξη των εργασιών των μεταφραστικών υπηρεσιών.

Άρθρο 6

Συνεδριάσεις της Συντονιστικής Επιτροπής

1. Η Συντονιστική Επιτροπή συνέρχεται κατόπιν αιτήσεως του προέδρου της, του προέδρου της Επιστημονικής Επιτροπής ή τριών τουλάχιστον μελών και συνεδριάζει τουλάχιστον μία φορά το έτος με φυσική παρουσία των μελών της ή μέσω τηλεδιάσκεψης ή μέσω διαδικτύου. Η Συντονιστική Επιτροπή έχει απαρτία εφόσον παρίστανται τουλάχιστον οκτώ από τα μέλη της.
2. Οι αποφάσεις της Συντονιστικής Επιτροπής λαμβάνονται με συναίνεση, δηλαδή με επιδίωξη της συμφωνίας όλων των μελών, χωρίς τυπική ψηφοφορία.

3. Τα πρακτικά των συνεδριάσεων συντάσσονται από τη Γραμματεία. Σε αυτά συνοψίζονται οι απόψεις των μελών της Συντονιστικής Επιτροπής σχετικά με τα θέματα της ημερήσιας διάταξης και δίνεται η δυνατότητα τροποποίησης των εν λόγω εγγράφων πριν από την τελική έγκριση.
4. Μέλος της Συντονιστικής Επιτροπής το οποίο κωλύεται να παραστεί σε συνεδρίαση ενημερώνει σχετικά τη Γραμματεία του Δικτύου. Καθένα από τα δεκαπέντε μέλη μπορεί να ορίσει ένα αναπληρωματικό μέλος μεταξύ των μελών του Δικτύου. Αν ο πρόεδρος της Συντονιστικής Επιτροπής κωλύεται να παραστεί σε συνεδρίασή της, αναπληρώνεται από τον υπεύθυνο του Γραφείου Αθηνών της Γενικής Διεύθυνσης Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής.
5. Η Συντονιστική Επιτροπή μπορεί να καλέσει εξωτερικούς εμπειρογνώμονες στις συνεδριάσεις της, λόγω των ειδικών προσόντων τους, προκειμένου να εξεταστούν ειδικά θέματα της ημερήσιας διάταξης. Οι εξωτερικοί εμπειρογνώμονες δεν συμμετέχουν στη λήψη αποφάσεων της Συντονιστικής Επιτροπής.

Άρθρο 7
Επιστημονική Επιτροπή

1. Η Επιστημονική Επιτροπή απαρτίζεται από εμπειρογνώμονες στον τομέα της μετάφρασης, της ορολογίας και της ελληνικής γλώσσας γενικότερα. Καθήκον της είναι να προτείνει κάθε χρόνο στη Συντονιστική Επιτροπή τις κατευθυντήριες γραμμές για τις δραστηριότητες του Δικτύου.
2. Η Επιστημονική Επιτροπή διορίζεται από τη Συντονιστική Επιτροπή για τρία έτη μετά από έγκριση και της Γενικής Συνέλευσης. Η επιλογή των μελών της αντικατοπτρίζει τις διάφορες προτεραιότητες εργασιών και πρέπει να εξασφαλίζει την ομαλή λειτουργία της Επιστημονικής Επιτροπής. Τα μέλη είναι επιλέξιμα για επανεκλογή.
3. Η Επιστημονική Επιτροπή εκλέγει μεταξύ των μελών της τον πρόεδρο. Η Επιστημονική Επιτροπή συνεδριάζει τουλάχιστον μία φορά το έτος, καθώς και μετά από ρητό αίτημα της Συντονιστικής Επιτροπής ή του ενός τρίτου των μελών της επιστημονικής επιτροπής.
4. Η Επιστημονική Επιτροπή υποστηρίζει τη συλλογή του υλικού που αναφέρεται στο άρθρο 11.

Άρθρο 8
Γραμματεία

1. Η Γραμματεία του Δικτύου αποτελείται από υπαλλήλους της Γενικής Διεύθυνσης Μετάφρασης στην Αντιπροσωπεία της Ευρωπαϊκής Επιτροπής στην Ελλάδα και Κύπρο και υπαλλήλους του Τμήματος Ελληνικής Γλώσσας της Γενικής Διεύθυνσης Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής στις Βρυξέλλες και Λουξεμβούργο.
2. Η Γραμματεία επικουρεί την Συντονιστική Επιτροπή στην προετοιμασία και τη διεξαγωγή των συνεδριάσεών της, στηρίζει συγκεκριμένα τον Πρόεδρο της Συντονιστικής Επιτροπής όσον αφορά την κατάρτιση της ημερήσιας διάταξης για τις συνεδριάσεις και συντάσσει τα πρακτικά των συνεδριάσεων.
3. Η Γραμματεία επικουρεί την Επιστημονική Επιτροπή και τις ομάδες εργασίας κατά την προπαρασκευή και τη διεξαγωγή των συνεδριάσεών τους, εξασφαλίζει τη διανομή των εγγράφων και συντονίζει σε τεχνικό επίπεδο τις δραστηριότητες του Δικτύου (γενική ενημέρωση και επικοινωνία). Χρησιμοποιεί κοινή ηλεκτρονική διεύθυνση DGT-EL-DIKTYO@ec.europa.eu.
4. Η Γραμματεία παρέχει επίσης γραμματειακή υποστήριξη για την οργάνωση των ημερίδων του Δικτύου.

Άρθρο 9
Ομάδες εργασίας του Δικτύου

1. Με απόφαση της Συντονιστικής Επιτροπής συγκροτούνται ομάδες εργασίας με σκοπό την υλοποίηση εργασιών επί συγκεκριμένων θεμάτων. Οι ομάδες εργασίας μπορεί να είναι προσωρινές ή μόνιμες. Η συμμετοχή στις δραστηριότητες των ομάδων εργασίας είναι εθελοντική. Στις ομάδες εργασίας είναι δυνατόν να συμμετέχουν μετά από πρόταση του συντονιστή που αναφέρεται στην παράγραφο 2 και εμπειρογνώμονες από ομάδες εργασίας άλλων φορέων που ασχολούνται με την ορολογία χωρίς να απαιτείται η επίσημη συμμετοχή των οικείων φορέων ή των μεμονωμένων εμπειρογνομένων στο Δίκτυο.
2. Κάθε ομάδα εργασίας επιλέγει έναν συντονιστή, στον οποίο διαβιβάζονται όλες οι ανακοινώσεις που αφορούν την ομάδα.
3. Οι ομάδες εργασίας συνεδριάζουν τακτικά και κάθε φορά που το απαιτούν οι περιστάσεις. Τα μέλη της ομάδας συμφωνούν για τον χρόνο και τον τόπο διεξαγωγής των συνεδριάσεων, οι οποίες μπορούν να διεξάγονται με φυσική παρουσία, με τηλεδιάσκεψη ή μέσω διαδικτύου.
4. Κάθε συντονιστής ενημερώνει τακτικά την Συντονιστική Επιτροπή για τις δραστηριότητες της ομάδας εργασίας.
5. Οι ομάδες εργασίας θεσπίζουν τον κανονισμό εσωτερικής τους λειτουργίας φροντίζοντας οι αποφάσεις να λαμβάνονται κατά προτίμηση με συναίνεση.
6. Οι ομάδες εργασίας υποβάλλουν ετήσια έκθεση των δραστηριοτήτων τους στην Γενική Συνέλευση των μελών του Δικτύου.

Άρθρο 10
Ημερίδες του Δικτύου

Το Δίκτυο οργανώνει τακτικά ημερίδες μελετών και σεμινάρια κατάρτισης για θέματα σχετικά με την ορολογία (εφεξής «Ημερίδες του Δικτύου»).

Άρθρο 11
Πόροι που διαθέτει το Δίκτυο

Το Δίκτυο χρησιμοποιεί τα ακόλουθα μέσα:

- α) Έναν ιστότοπο που φιλοξενείται στον διαδικτυακό ιστότοπο europa.eu της Ευρωπαϊκής Επιτροπής και ο οποίος περιέχει:
 - i) τη συμφωνία και τον κανονισμό,
 - ii) τη διαδικασία προσχώρησης στο και παραίτησης από το Δίκτυο,
 - iii) τα πρακτικά των Ημερίδων του Δικτύου,
 - iv) συλλογές πόρων και υλικών που έχουν συγκεντρωθεί ή δημιουργηθεί ειδικά για το Δίκτυο,
 - v) χρήσιμες ιστοσελίδες για εθνική και διεθνή νομοθεσία, οδηγούς σύνταξης κειμένων, λεξικά και γλωσσάρια ορολογίας,
 - vi) πληροφόρηση και ενημέρωση σχετικά με τις δραστηριότητες του Δικτύου,
 - vii) κατάλογο των μελών του Δικτύου,
 - viii) ελεγχόμενη πρόσβαση στην Υπηρεσία Επείγουσας Απόδοσης Όρων και τις ομάδες

εργασίας.

- β) συλλογή βιβλίων στα οποία έχουν δημοσιευθεί τα αποτελέσματα των ερευνητικών εργασιών και συζητήσεων που διεξάγονται στο πλαίσιο του Δικτύου.
- γ) διαδραστικά μέσα κοινωνικής δικτύωσης για να διευκολύνεται η επικοινωνία μεταξύ των μελών του Δικτύου.

Άρθρο 12
Διαφάνεια

Ο κατάλογος των μελών, τα πρακτικά των ημερίδων του Δικτύου και περιλήψεις των εργασιών των ομάδων εργασίας δημοσιεύονται στον διαδικτυακό τόπο του Δικτύου.

Άρθρο 13
Προστασία δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα

Η επεξεργασία των προσωπικών δεδομένων που χρησιμοποιούνται στο πλαίσιο του Δικτύου πρέπει να γίνεται σύμφωνα με τις διατάξεις του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 45/2001 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 18ης Δεκεμβρίου 2000, σχετικά με την προστασία των φυσικών προσώπων έναντι της επεξεργασίας δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα από τα όργανα και τους οργανισμούς της Κοινότητας και σχετικά με την ελεύθερη κυκλοφορία των δεδομένων αυτών (ΕΕ L 8 της 12.1.2001, σ. 1).



ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ
ΓΕΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ

Διεύθυνση Β - Μετάφραση
ΕΛ - Τμήμα Ελληνικής Γλώσσας
Γραφείο Αθηνών

Αθήνα, 5 Μαρτίου 2015
DGT.B.EL/ΠΕΑ – (2015) – έκδοση 1

Τελικό Σχέδιο
Συγκρότηση και Λειτουργία της Υπηρεσίας Επείγουσας Απόδοσης Όρων
στο πλαίσιο του Δικτύου Ορολογίας για την Ελληνική Γλώσσα και Μετάφραση

- 1) Η Υπηρεσία Επείγουσας Απόδοσης Όρων υλοποιείται με επιμέρους Ομάδες Εργασίας που συγκροτούνται με βάση το άρθρο 9 του κανονισμού του Δικτύου.
- 2) Οι εν λόγω ομάδες εργασίας επικεντρώνονται σε έναν συγκεκριμένο τομέα προτεραιότητας.
- 3) Στις ομάδες εργασίας είναι δυνατόν να συμμετέχουν μετά από πρόταση του συντονιστή και εμπειρογνώμονες από ομάδες εργασίας άλλων φορέων (π.χ. ΕΛΕΤΟ, ΕΛΟΤ κ.ά.) που ασχολούνται με την ορολογία χωρίς να απαιτείται η επίσημη συμμετοχή των οικείων φορέων ή των μεμονωμένων εμπειρογνομόνων στο Δίκτυο.
- 4) Οι εργασίες διεξάγονται μέσω ηλεκτρονικού συστήματος στο οποίο υποβάλλονται ερωτήματα για συγκεκριμένους όρους. Το σύστημα εξασφαλίζει την άμεση ενημέρωση μέσω ηλεκτρονικού ταχυδρομείου όλων των μελών της ομάδας σχετικά με την υποβολή των ερωτημάτων. Ενημερώνονται επίσης και όλα τα άλλα ενδιαφερόμενα μέλη του Δικτύου που έχουν εγγραφεί ως παρατηρητές των εργασιών της ομάδας.
- 5) Το ερώτημα για τον προς απόδοση όρο υποβάλλεται μέσω κατάλληλου δελτίου που θα πρέπει να περιλαμβάνει κωδικό του αιτήματος, ημέρα και ώρα εισόδου, θεματικό πεδίο, ορισμό και/ή συγκεκριμένο, ισοδύναμο ελληνικό όρο, πηγή του ελληνικού όρου, προθεσμία υποβολής απάντησης, ημερομηνία εξόδου και θεσμικό όργανο που θα ασχοληθεί.
- 6) Η Υπηρεσία Επείγουσας Απόδοσης Όρων δεν αποτελεί όργανο τυποποίησης όρων. Τα αποτελέσματα των εργασιών της συμβάλλουν στην ορθή απόδοση καινοφανών όρων από τα θεσμικά όργανα της ΕΕ. Οι προκύπτοντες όροι θα εισάγονται στην ΙΑΤΕ μέσω της ΟΤΟ και μπορούν στη συνέχεια να εξετάζονται από τις αρμόδιες επιτροπές και τα εθνικά όργανα τυποποίησης.
- 7) Οι δραστηριότητες των ομάδων εργασίας παρουσιάζονται στον ιστότοπο του Δικτύου.



ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ
ΓΕΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ

Διεύθυνση Β - Μετάφραση
ΕΛ - Τμήμα Ελληνικής Γλώσσας
Γραφείο Αθηνών

ΔΕΛΤΙΟ ΕΓΓΡΑΦΗΣ

στο Δίκτυο Ορολογίας για την Ελληνική Γλώσσα και Μετάφραση

Για να συμπληρώσετε το παρόν δελτίο χρησιμοποιήστε την ηλεκτρονική έκδοση του εγγράφου που διατίθεται στη διεύθυνση http://ec.europa.eu/greece/pdf/20150323_sdt_file-2.docx

Με την παρούσα αιτούμαι την εγγραφή στο Δίκτυο Ορολογίας για την Ελληνική Γλώσσα και Μετάφραση (Ελληνικό Δίκτυο Ορολογίας ή ΕΔΟ, εφεξής το «Δίκτυο»):

	επιλέξτε
Ως εκπρόσωπος δημόσιου φορέα, επαγγελματικής ή επιστημονικής οργάνωσης, ιδιωτικού ιδρύματος ή οργανισμού	<input type="checkbox"/>
Ως μέλος δημόσιου φορέα, επαγγελματικής ή επιστημονικής οργάνωσης, ιδιωτικού ιδρύματος ή οργανισμού	<input type="checkbox"/>
Ως επαγγελματίας που εργάζομαι από κοινού ή σε ατομική βάση	<input type="checkbox"/>
Επώνυμο	
Όνομα	
Ονομασία Φορέα	
Ιδιότητα στον Φορέα	
Τομέας δραστηριότητας	
Ηλ-Ταχυδρομείο Φορέα	
Ηλ-Ταχυδρομείο ατομικό	
Διεύθυνση επικοινωνίας 1	
Διεύθυνση επικοινωνίας 2	
Τηλέφωνο επικοινωνίας 1	
Τηλέφωνο επικοινωνίας 2	

Με την παρούσα αναλαμβάνω:

	επιλέξτε
Εκ μέρους [του δημόσιου φορέα, της επαγγελματικής ή επιστημονικής οργάνωσης, του ιδιωτικού ιδρύματος ή οργανισμού]* που εκπροσωπώ	<input type="checkbox"/>
Σε ατομική βάση	<input type="checkbox"/>

την τήρηση των όρων της **Συμφωνίας συνεργασίας για τη συγκρότηση και λειτουργία Δικτύου Ορολογίας για την Ελληνική Γλώσσα και Μετάφραση** και του επισυναπτόμενου σε αυτήν **Κανονισμού του Δικτύου** και την εθελοντική συμβολή στις εργασίες των ομάδων εργασίας.

.....
Ημερομηνία

.....
Υπογραφή

* παράκληση να συμπληρωθεί αναλόγως, με το όνομα του φορέα ή του οργανισμού



ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ
ΓΕΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ

Διεύθυνση Β - Μετάφραση
ΕΛ - Τμήμα Ελληνικής Γλώσσας
Γραφείο Αθηνών

Αθήνα, 14 Απριλίου 2015
DGT.B.EL/ΠΕΑ – (2015) έκδοση 2

Ελληνικό Δίκτυο Ορολογίας
Υπηρεσία Επείγουσας Απόδοσης Όρων
Εγχειρίδιο Χρήσης

Εισαγωγή

Η Υπηρεσία Επείγουσας Απόδοσης Όρων αποτελείται από τις Ομάδες Εργασίας που έχουν συσταθεί για τους διάφορους τομείς προτεραιότητας. Η συμμετοχή στις δραστηριότητες των ομάδων εργασίας είναι εθελοντική, και μπορούν σε αυτές, μετά από πρόταση του συντονιστή, να συμμετέχουν και εμπειρογνώμονες από ομάδες εργασίας άλλων φορέων που ασχολούνται με την ορολογία χωρίς να απαιτείται η επίσημη συμμετοχή των οικείων φορέων ή των μεμονωμένων εμπειρογνομόνων στο Δίκτυο. Οι ομάδες εργασίας θεσπίζουν τον κανονισμό εσωτερικής τους λειτουργίας και υποβάλλουν ετήσια έκθεση των δραστηριοτήτων τους στην Γενική Συνέλευση των μελών του Δικτύου.

Στην πρώτη φάση της λειτουργίας του Δικτύου συγκροτούνται οι εξής πέντε ομάδες εργασίας με βάση τις προτεραιότητες που εντόπισε η Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής:

1. Οικονομικά (οικονομική, τραπεζική, λογιστική, στατιστική, διεθνείς οικονομικές σχέσεις).
2. Τεχνολογία (μηχανολογία, μεταφορές, ηλεκτρολογία, ηλεκτρονική, πληροφορική).
3. Χημεία (χημεία, βιοχημεία, φαρμακευτική).
4. Φυσικοί πόροι (ενέργεια, περιβάλλον, κλίμα, γεωργία, αλιεία).
5. Δίκαιο (δίκαιο και κοινωνικές επιστήμες).

Επισημαίνεται ότι η Υπηρεσία Επείγουσας Απόδοσης Όρων δεν αποτελεί όργανο τυποποίησης όρων. Τα αποτελέσματα των εργασιών της συμβάλλουν στην ορθή απόδοση καινοφανών όρων από τα θεσμικά όργανα της ΕΕ. Οι προκύπτοντες όροι θα εισάγονται στην IATE μέσω της ΟΤΟ και μπορούν στη συνέχεια να εξετάζονται από τις αρμόδιες επιτροπές και τα εθνικά όργανα τυποποίησης.

Οι εργασίες διεξάγονται μέσω ηλεκτρονικού συστήματος (WIKI) στο οποίο υποβάλλονται ερωτήματα για συγκεκριμένους όρους. Το σύστημα εξασφαλίζει την άμεση ενημέρωση μέσω ηλεκτρονικού ταχυδρομείου όλων των μελών της ομάδας σχετικά με την υποβολή των ερωτημάτων. Ενημερώνονται επίσης και όλα τα άλλα ενδιαφερόμενα μέλη του Δικτύου που έχουν εγγραφεί ως παρατηρητές των εργασιών της ομάδας. Η πρόσβαση στα WIKIs είναι δυνατή μόνο μέσω της υπηρεσίας ταυτοποίησης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής (European Commission Authentication Service - ECAS).

Κωδικοί πρόσβασης ECAS

Πριν συνδεθείτε με τα WIKIs στη διεύθυνση <https://webgate.ec.europa.eu/fpfis/wikis>, το σύστημα ζητά τους κωδικούς ECAS.

1. Επιβεβαιώστε αν ανήκετε σε θεσμικό όργανο της Ευρωπαϊκής Ένωσης ή όχι.

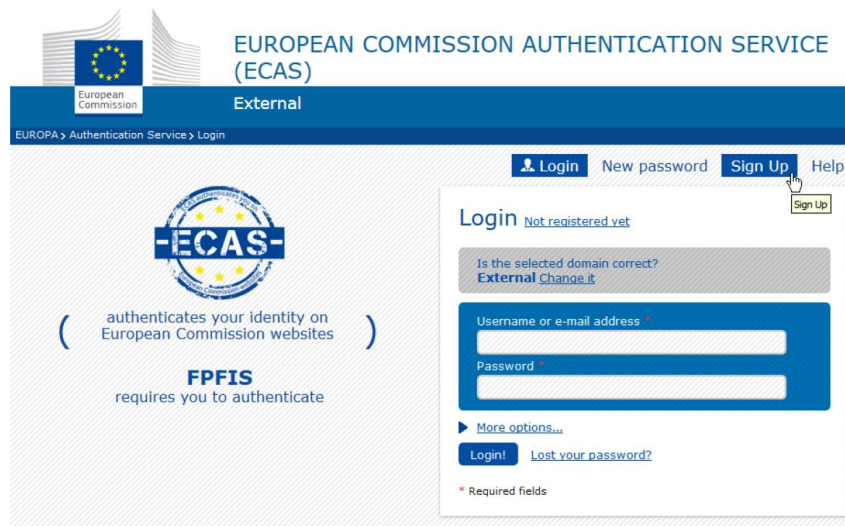


The screenshot shows the 'Where Are You From?' page of the European Commission Authentication Service (ECAS). The page features the ECAS logo and the text 'authenticates your identity on European Commission websites' and 'FPFIS requires you to authenticate'. On the right, there is a form with the following options:

- A European institution or body.
- Neither an institution nor a European body.
- I have an account w + 7 digits.
- Remember my choice

A 'Select' button is located below the form.

2. Αν έχετε ήδη κωδικούς πρόσβασης ECAS συνδεθείτε επιλέγοντας Login. Αλλιώς ζητήστε να αποκτήσετε κωδικούς επιλέγοντας Sign Up.

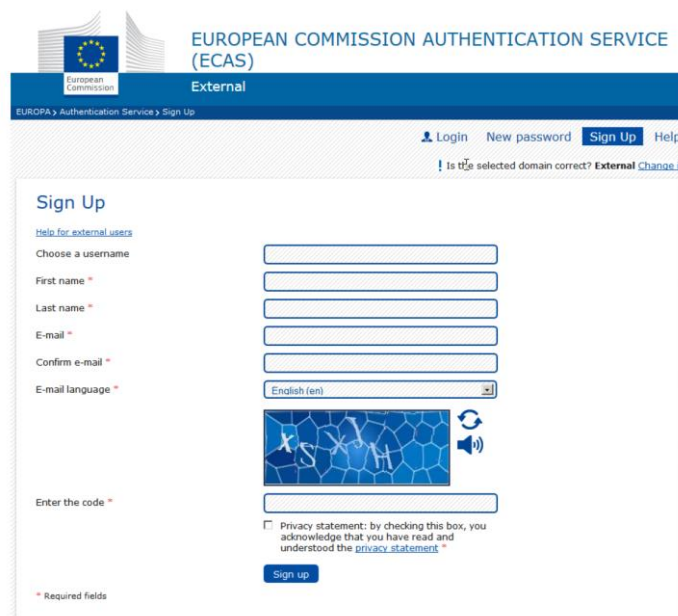


The screenshot shows the 'Login' page of the European Commission Authentication Service (ECAS). The page features the ECAS logo and the text 'authenticates your identity on European Commission websites' and 'FPFIS requires you to authenticate'. On the right, there is a form with the following fields:

- Username or e-mail address
- Password

There are also links for 'Login!', 'Lost your password?', and 'Sign Up'. A 'More options...' link is also present.

3. Συμπληρώστε τα στοιχεία σας στο εμφανιζόμενο δελτίο.



The screenshot shows the 'Sign Up' page of the European Commission Authentication Service (ECAS). The page features the ECAS logo and the text 'authenticates your identity on European Commission websites' and 'FPFIS requires you to authenticate'. On the right, there is a form with the following fields:

- First name *
- Last name *
- E-mail *
- Confirm e-mail *
- E-mail language *
- Enter the code *

There is also a 'Sign up' button and a checkbox for the privacy statement.

4. Σε περίπτωση προβλήματος συμβουλευθείτε τη σελίδα <https://ecas.ec.europa.eu/cas/help.html>.
5. Θα λάβετε ένα μήνυμα επιβεβαίωσης στο οποίο πρέπει να απαντήσετε μέσα σε 90 λεπτά (δηλαδή 1½ ώρα).

From: European Commission Authentication Service <ecas-admin@ec.europa.eu>
Sent: 26 Ιανουαρίου 2015 22:51
To: xxxxxxx XXXXXXXX
Subject: Your password
Sensitivity: Private

Dear xxxxxxx XXXXXXXX,

You have been registered in ECAS, the European Commission Authentication Service.

Your user name is vvvvvvvvv.

To create your password, click:

[this link](#)

You have a maximum of 1h30, starting from the time that this message was sent, to create your password, but you are encouraged to do so immediately if possible. After this time, you can make another request by following the same link: you will then need to re-enter your username and confirm your request.

If the above link does not work, you can copy the following address (make sure the complete address is copied!) and paste it into your browser's address bar:
<https://ecas.ec.europa.eu/cas/init/initialisePasswordLogin.cgi?wayf.domain=external&wayf.remember=checked&wayf.submit=Select&uid=vvvvvvv&resetCode=vh4ZOwu9QkNZsFsd1TYNpMcfIdczqOY5tvKg5rxHzg2W&service=https%3A%2F%2Fec.europa.eu%2FCOMMFrontOffice%2FVisitsFO%2Findex.cfm>

Whenever you login, please choose the domain "External", not "European Commission".

Instead of replying to this message, if you have a problem, please follow the help or contact information on the site where you were trying to register.

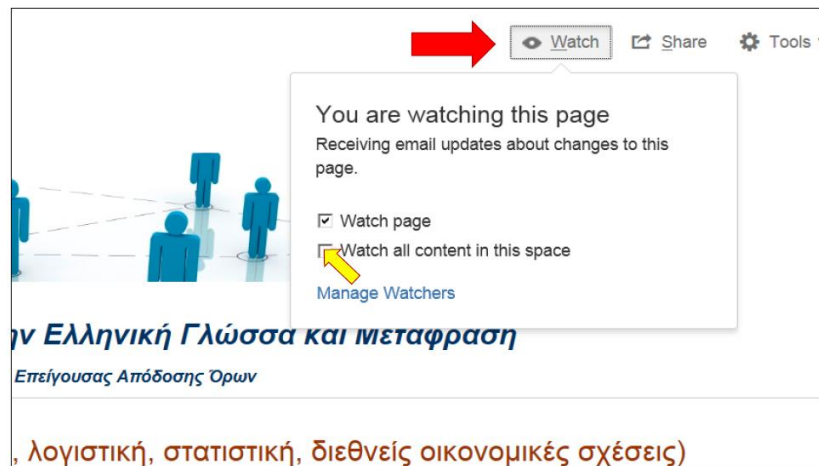
Sent to you by
ECAS - European Commission Authentication Service

6. Υποβάλλετε [αίτηση εγγραφής](#) σε ένα (ή και σε περισσότερα) WIKI ανάλογα με τα ενδιαφέροντά σας κοινοποιώντας τον κωδικό σύνδεσης (το **uid** που αρχίζει από **n...** και όχι το user name) στη διεύθυνση DGT-EL-DIKTYO@ec.europa.eu για να σας δοθεί η αντίστοιχη πρόσβαση.

Χρήση των WIKIs

1. Προς το παρόν λειτουργούν 5 WIKIs
 - Οικονομικά (οικονομική, τραπεζική, λογιστική, στατιστική, διεθνείς οικονομικές σχέσεις)
<https://webgate.ec.europa.eu/fpfis/wikis/display/ECONOMICS>
 - Τεχνολογία (μηχανολογία, μεταφορές, ηλεκτρολογία, ηλεκτρονική, πληροφορική)
<https://webgate.ec.europa.eu/fpfis/wikis/display/TECHNOLOGY>
 - Χημεία (χημεία, βιοχημεία, φαρμακευτική)
<https://webgate.ec.europa.eu/fpfis/wikis/display/CHEMISTRY>
 - Φυσικοί πόροι (ενέργεια, περιβάλλον, κλίμα, γεωργία, αλιεία)
<https://webgate.ec.europa.eu/fpfis/wikis/display/NATURALRESOURCES>
 - Δίκαιο (δίκαιο και κοινωνικές επιστήμες)
<https://webgate.ec.europa.eu/fpfis/wikis/display/LAWSOCIETY>

2. Για να λαμβάνετε όλα τα μηνύματα που διακινούνται στο WIKI δηλώστε το στο άνω δεξιό μέρος της σελίδας.



3. Πριν δημιουργήσετε ένα νέο δελτίο με ερώτημα για έναν όρο, φτιάξτε το σε Word για να το αντιγράψετε εύκολα στο WIKI. Ακολουθήστε πάντα την εξής δομή:

ΟΡΟΣ

EN: συμπληρώστε αν μεταφράζετε τον όρο από τα αγγλικά

EL: συμπληρώστε αν έχετε ήδη κάποιο προτεινόμενο όρο

DE: συμπληρώστε τον όρο στις άλλες γλώσσες από έγκυρη πηγή

...

ΠΗΓΗ ΕΛΛΗΝΙΚΟΥ ΟΡΟΥ

συμπληρώστε αν έχετε ήδη κάποιον προτεινόμενο όρο

ΣΥΜΦΡΑΖΟΜΕΝΑ / ΣΥΓΚΕΙΜΕΝΟ

συμπληρώστε το αγγλικό κείμενο οπωσδήποτε ιδίως σε καινοφανείς όρους

ΟΡΙΣΜΟΣ ΕΝΝΟΙΑΣ

συμπληρώστε αν τον έχετε βρει σε αξιόπιστη πηγή, ιδίως αν το κείμενο που μεταφράζετε περιέχει ορισμό της έννοιας

ΘΕΜΑΤΙΚΟ ΠΕΔΙΟ

συμπληρώστε ενδεικτικά

ΣΥΝΩΝΥΜΟΣ ΑΓΓΛΙΚΟΣ ΟΡΟΣ

συμπληρώστε αν τον γνωρίζετε

ΣΥΝΩΝΥΜΟΙ ΕΛΛΗΝΙΚΟΙ ΟΡΟΙ

συμπληρώστε ιδίως σε περίπτωση που το ερώτημά σας αφορά την επιλογή προτιμώμενου όρου.

Προσδιορίστε και τις πηγές των συνώνυμων

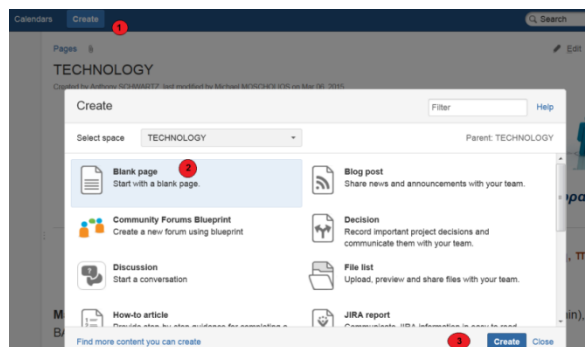
ΠΡΟΘΕΣΜΙΑ ΥΠΟΒΟΛΗΣ ΑΠΟΔΟΣΗΣ

οπωσδήποτε αν ο όρος περιλαμβάνεται σε κείμενο που πρέπει να παραδοθεί

ΧΡΗΣΙΜΕΣ / ΑΛΛΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ

εδώ μπορείτε να αναφέρετε τις απορίες σας, τους λόγους που δημιουργήσατε το δελτίο, κλπ. ...

4. Για να δημιουργήσετε ένα νέο δελτίο με ερώτημα για έναν όρο επιλέξτε Create, Blank page, Create με τη σειρά 1-2-3 του σχήματος:



5. Υπενθυμίζεται ότι κύρια αποστολή των WIKI του Ελληνικού Δικτύου Ορολογίας είναι να συμβάλλουν στην ορολογική υποστήριξη των μεταφραστικών υπηρεσιών των θεσμικών οργάνων της Ευρωπαϊκής Ένωσης αλλά και της δημόσιας διοίκησης σε Ελλάδα και Κύπρο. Συνεπώς, τα δημιουργούμενα δελτία πρέπει να αφορούν κατ' αρχήν:
 - α) καινοφανείς όρους για τους οποίους δεν υπάρχει ακόμη ελληνική απόδοση, ή
 - β) καινοφανείς όρους για τους οποίους υπάρχει ελληνική απόδοση, η οποία όμως δεν θεωρείται ικανοποιητική, ή
 - γ) όρους που χρησιμοποιούνται ήδη αλλά για τους οποίους υπάρχουν πολλαπλές αποδόσεις (συνώνυμα) και είναι επιθυμητή η επιλογή μιας προτιμώμενης απόδοσης.
6. **ΠΡΟΣΟΧΗ:** Παρακολουθείτε συστηματικά το ηλεκτρονικό σας ταχυδρομείο και σχολιάστε, κάνετε Like, ή δηλώστε ότι δεν έχετε παρατηρήσεις (αυτό επιβεβαιώνει ότι έχετε διαβάσει τα μηνύματα).
7. Σε κάθε WIKI υπάρχει ένας διαχειριστής (admin). Στα καθήκοντα των διαχειριστών περιλαμβάνεται και η «τακτοποίηση» των περιεχομένων των δελτίων (σχόλια, συμπλήρωση ατελών δελτίων, αρίθμηση δελτίων, προετοιμασία υλικού για τυποποίηση ΟΤΟ, κλπ.) όταν και όπως κρίνουν ότι απαιτείται.

